

Memorial



MÉMORIAL

des
Großherzogthums Luxemburg.

DU
Grand-Duché de Luxembourg.

Erster Theil.
Acte der Gesetzgebung
und der allgemeinen Verwaltung.

N^o 10.

PREMIÈRE PARTIE.
ACTES LÉGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Mittwoch, 14. April 1869.

MERCREDI, 14 avril 1869.

Königl.-Großh. Beschluß vom 2. April 1869,
den Bau einer Straße durch die Festungs-
werke, als Verlängerung der Monterey-
und Geniestraße, betreffend.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden
König der Niederlande, Prinz von Oranien-
Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 2. April 1869,
wodurch ein Credit von 66,000 Fr. zur Fort-
setzung der Demolitionsarbeiten der Festung Lu-
xemburg bewilligt wird;

Auf den Bericht Unseres General-Directors der
Justiz und nach Berathung der Regierung im
Conseil;

Haben beschloffen und beschließen:

Art. 1.

Es soll aus Staatsmitteln ein Durchbruch durch
die Festungswerke der Fronte Jost-Camus zur
Verbindung der Monterey- und Geniestraße mit
der Straße von Longwy, wo selbe in diejenige
von Hollerich mündet, eröffnet werden.

Das 1. Alignement besolgt die Richtung der
geraden Linie, welche, von der gemeinschaftlichen
Achse der Monterey-, Philipps- und Geniestraße

I.

Arrêté royal grand-ducal du 2 avril 1869, décrét-
ant la construction d'une route à travers les
fortifications, en prolongement des rues Mon-
terey et du Génie.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu,
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau,
Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 2 avril 1869, allouant un crédit
de 66,000 frs. pour la continuation des travaux
de démantèlement de la forteresse de Luxem-
bourg;

Sur le rapport de Notre Directeur-général de
la justice et après délibération du Gouvernement
en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}.

Il sera ouvert, aux frais de l'Etat, une percée
reliant la rue Monterey à Luxembourg, par la rue
du Génie et à travers les fortifications du front
Jost-Camus, à la route de Longwy, au point où
celle-ci s'embranché sur la route de Hollerich.

Le premier alignement a pour direction la ligne
droite qui, partant de l'axe commun des rues
Monterey, St.-Philippe et du Génie, aboutit à

10

ausgehend, am vorspringenden Winkel der Contre-garde Jost-Camus endigt. Dasselbe beginnt Met. 82,90 jenseit des Ausgangspunctes der oben angegebenen geraden Linie und endigt Met. 5,25 diesseit des Endpunctes der nämlichen Linie. Seine Länge beträgt Met. 197,70.

Das 2. Alignement bildet mit dem 1. einen Winkel nach links von 176°, geht rechts in einer Entfernung von Met. 19,00 am Réduit Lambert vorbei und endigt an der Straße von Longwy in einer Länge von Met. 361,70.

Art. 2.

Auf dem Damme wird die Bettung eine Breite von Met. 12,50 und im Abraum, mit Einschluß von Met. 1,00 auf beiden Seiten zur Anlegung von Gräben, eine Breite von Met. 14,00 haben.

Art. 3.

Der allgemeine Lauf des Tracé ist auf den durch Unsern General-Director der Justiz zu genehmigenden Plänen angegeben und kann von demselben abgeändert werden, wenn sich bei der Ausführung findet, daß Abänderungen zum Vortheile des Staates zulässig sind.

Art. 3.

Unser General-Director der Justiz ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Saag den 2. April 1869.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich

Prinz der Niederlande.

Der General-Director
der Justiz,
VANNERUS.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'OLIMART.

l'angle saillant de la contre-garde Jost-Camus. Il commence à 82^m90 au delà du point de départ et se termine à 5^m25 en deçà du point d'arrivée de la ligne droite qui vient d'être déterminée. Sa longueur est de 197^m70.

Le deuxième alignement fait avec le premier un angle à gauche de 176 degrés, passe à 19 mètres à droite du réduit Lambert et aboutit à l'axe de la route de Longwy, après un parcours de 361^m70.

Art. 2.

La plate-forme aura en crête 12^m50 de largeur en remblai et 14 mètres en déblai, y compris 1^m00 de chaque côté pour l'établissement de contre-fossés.

Art. 3.

La disposition générale du tracé est indiquée aux plans à approuver par Notre Directeur-général de la justice. Elle pourra être modifiée par ce dernier, si lors de l'exécution il se trouvait que des modifications fussent admissibles dans l'intérêt de l'État.

Art. 4.

Notre Directeur-général de la justice est chargé de l'exécution du présent arrêté.

La Haye, le 2 avril 1869.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince:

Le Secrétaire,
G. d'OLIMART.

Le Directeur-général
de la justice,
VANNERUS.

Königl.-Großh. Beschluß vom 2. April 1869, den Bau einer Straße durch die Festungswerke, als Verlängerung der Neuthorsstraße, betreffend.

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 2. April 1869, wodurch ein Credit von 66,000 Fr. zur Fortsetzung der Demolitionsarbeiten der Festung Luxemburg bewilligt wird;

Auf den Bericht Unseres General-Directors der Justiz und nach Berathung der Regierung im Conseil;

Saben beschlossen und beschließen :

Art. 1.

Es soll aus Staatsmitteln ein Durchbruch durch die Festungswerke von Luxemburg in der Richtung der der am Ausgange der Neuthorsstraße befindlichen gewölbten Passage und Brücke bis zur Verzweigung der Straßen von Mersch, Siebenbrunnen und Arlon auf dem äußern Glacis, eröffnet werden.

Art. 2.

Das Tracé nimmt seinen Anfang am Ende der Brücke jenseit der gedeckten Neuthors-Passage, durchschneidet die Festungswerke in der Richtung der Achse der erwähnten Passage und Brücke bis zur Verzweigung der vorbenannten Straßen auf dem äußern Glacis.

Es besteht in einem Alignement, die Achse der vorerwähnten Werke befolgend, und hat eine Länge von Met. 347,30.

Art. 3.

Auf dem Damme wird die Bettung eine Breite von Met. 12,50 und im Abraum, mit Einschluß von Meter 1,00 auf beiden Seiten zur Anlegung von Gräben, eine Breite von Meter 14,00 haben.

Arrêté royal grand-ducal du 2 avril 1869, décrétant la construction d'une route à travers les fortifications, en prolongement de la rue de la Porte-Neuve.

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 2 avril 1869, allouant un crédit de 66,000 francs pour la continuation des travaux de démantèlement de la forteresse de Luxembourg;

Sur le rapport de Notre Directeur-général de la justice et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er}.

Il sera construit, aux frais de l'État, une percée à travers les fortifications de Luxembourg, dans la direction du passage voûté et du pont existants à la sortie de la rue de la Porte-Neuve jusqu'à la rencontre de la bifurcation aux glacis extérieurs des routes de Mersch, de Septfontaines et d'Arlon.

Art. 2.

Le tracé prend son origine à l'extrémité du pont au-delà du passage voûté de la Porte-Neuve, traverse les fortifications dans la direction de l'axe du passage et du pont mentionnés jusqu'à la rencontre, aux glacis extérieurs, de la bifurcation des routes désignées ci-dessus.

Il se compose d'un seul alignement déterminé par l'axe des ouvrages signalés plus haut et il aura une longueur de 347^m 30.

Art. 3.

La plate-forme aura une largeur en crête de 12^m 50 en remblai, et de 14^m 00 en déblai, y compris 1^m 00 de chaque côté pour l'établissement de contre-fossés.

Art. 4.

Der allgemeine Lauf des Tracé ist auf den durch Unsern General-Director der Justiz zu genehmigenden Plänen angegeben und kann von demselben abgeändert werden, wenn sich bei der Ausführung findet, daß Abänderungen zum Vortheile des Staates zulässig sind.

Art. 5.

Unser General-Director der Justiz ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Haag den 2. April 1869.

Für den König-Großherzog:

Dessen Statthalter im Großherzogthum

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

er General-Director der Justiz, Bannerus. Durch den Prinzen: Der Secretär, G. d'Olimart.

Art. 4.

La disposition générale du tracé est indiquée aux plans à approuver par Notre Directeur-général de la justice. Elle pourra être modifiée par ce dernier, si lors de l'exécution il se trouvait que des modifications fussent admissibles dans l'intérêt de l'Etat.

Art. 5.

Notre Directeur-général de la justice est chargé de l'exécution du présent arrêté.

La Haye, le 2 avril 1869.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince:

Le Secrétaire,

G. d'OLIMART.

Le Directeur-général
de la justice,
VANNERUS.

Gesetz vom 6. April 1869, wodurch ein Credit von Fr. 7000 im Interesse der Straße von Nfeldingen nach Ewerlingen bewilligt wird.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordneten-Kammer vom 16. März 1869 und derjenigen des Staatsrathes vom 25. des nämlichen Monats, gemäß welchen nicht eine zweite Abstimmung stattfinden wird;

Haben verordnet und verordnen:

Einziger Artikel.

Der General-Direction der Justiz ist zum Bau

Loi du 6 avril 1869, portant allocation d'un crédit de 7000 francs pour la construction du premier lot de la section de route d'Useldange à Ewerlange.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'Etat entendu;

De l'assentiment de la Chambre des Députés;

Vu la décision de la Chambre des Députés du 16 mars 1869 et celle du Conseil d'Etat du 25 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

Article unique.

Il est alloué à la Direction-générale de la justice

des 1. Looses des Straßentheiles von Ufeldingen nach Ewerlingen ein Credit von sieben tausend Franken bewilligt.

Dieser Credit gehört als Nr. 76bis zum Budget von 1869.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz in's „Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Haag den 6. April 1869.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der General-Director der Justiz, Vannerus.	Durch den Prinzen: Der Secretär, G. d'Olimart.
--	--

un crédit de sept mille francs pour la construction du premier lot de la section de route d'Useldange à Everlange.

Ce crédit sera rattaché au budget de 1869, sous le n° 76 bis.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 6 avril 1869.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général de la justice, VANNERUS.	Par le Prince: Le Secrétaire, G. D'OLIMART.
---	---

Königl.-Großh. Beschluß vom 18. März 1869,
wodurch die Professoren an den Anstalten für höhern und mittlern Unterricht in Betreff des Gehaltes in mehre Classen eingetheilt werden.

Wir **Wilhelm III,** von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Einsicht des Art. 9 des Gesetzes vom 23. Juli 1848 über den höhern und mittlern Unterricht;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Auf den Bericht Unseres General-Directors der Finanzen und nach Einsicht der Conseilsberathung der Regierung;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Die Professoren an den Anstalten für höhern und mittlern Unterricht sind in drei Classen eingetheilt, dies nach Maßgabe ihres persönlichen

Arrêté royal grand-ducal du 18 mars 1869, portant classification des professeurs des établissements d'enseignement supérieur et moyen de l'Etat, quant à leurs traitements.

Nous **GUILLAUME III,** par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 9 de la loi du 23 juillet 1848 sur l'enseignement supérieur et moyen;

Notre Conseil d'État entendu;

Sur le rapport de Notre Directeur-général des finances et vu la délibération prise par le Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}.

Les professeurs des établissements d'enseignement supérieur et moyen sont rangés en trois classes, selon leur mérite personnel, les chaires

Verdienstes, der Lehrstühle, welche sie einnehmen, oder der Gegenstände, worüber sie auf Grund einer definitiven Ernennung Unterricht erteilen.

Art. 2.

Die Gehälter der Professoren an vorbenannten Anstalten sind festgesetzt, wie folgt :

Professoren der ersten Classe:	3100 Franken,
„ der zweiten Classe:	2500 „
„ der dritten Classe:	1900 „

Die Gehälter der Directoren, des Censors und der Repetenten bleiben festgesetzt, wie sie es durch die bestehenden Bestimmungen sind.

Art. 3.

Nach zehnjähriger, zur Zufriedenheit als Professor geführten Amtswaltung können die Titulare, welche während dieser Zeit nicht in eine höhere Classe oder in anderer Weise befördert worden sind, eine Gehaltszulage von 200 Franken erhalten. Nach zwanzig Jahren kann diese Zulage auf 400 Franken gesteigert werden.

Art. 4.

Die zur Zeit im Amt stehenden Professoren werden gemäß Art. 1 und ohne Rücksicht auf ihre jetzigen Gehälter in drei Classen eingetheilt. Diejenigen, welche sich etwa einer Classe zugetheilt finden, deren Gehalt geringer ist als dasjenige, welches sie genießen, behalten ihr jetziges Gehalt bei. Der Ueberschuß wird auf die Zulagen verrechnet, welche ihnen in der Folge, es sei auf Grund ihres Dienstalters oder einer Beförderung, zuerkannt werden können.

Art. 5.

Den jetzt im Amt stehenden und der dritten Classe zugetheilten Professoren wird, zur Bewilligung der im Art. 3 vorgesehenen Zulagen, die ganze frühere, als Professor verbrachte Dienstzeit angerechnet.

Die der zweiten Classe zugetheilten können die einfache Zulage erhalten, wenn sie mehr als

qu'ils occupent ou les matières qu'ils enseignent en vertu d'une nomination définitive.

Art. 2.

Les traitements des professeurs des établissements susdits sont fixés comme suit :

Professeurs de la première classe:	3100 francs.
» de la deuxième classe:	2500 »
» de la troisième classe:	1900 »

Les traitements des directeurs, du censeur et des répétiteurs restent fixés conformément aux dispositions existantes.

Art. 3.

Après dix ans de fonctions de professeur remplies d'une manière satisfaisante, les titulaires qui, pendant ce temps, n'auraient pas été promus à une classe supérieure et n'auraient eu d'autre avancement en grade, pourront obtenir une majoration de traitement de 200 francs. Après vingt ans la majoration pourra être portée à 400 francs.

Art. 4.

Les professeurs aujourd'hui en fonctions sont rangés dans les trois classes conformément à l'art. 1^{er}, sans égard aux traitements dont ils jouissent actuellement. Ceux d'entre eux qui seraient rangés dans une classe dont le traitement est inférieur à celui dont ils jouissent, conserveront leur traitement actuel. L'excédant sera imputé sur les majorations qu'ils pourront obtenir par la suite, soit par ancienneté, soit par promotion.

Art. 5.

Aux professeurs actuellement en fonctions, rangés dans la troisième classe, il sera tenu compte de tout le temps de service comme professeur pour l'octroi des majorations prévues par l'art. 3.

Ceux qui sont compris dans la deuxième classe peuvent obtenir la majoration simple, s'ils ont

fünfzehn, und die doppelte, wenn sie mehr als fünfundzwanzig Jahre Dienst als Professor zählen.

Art. 6.

Die Zahl der Professoren erster Classe kann nicht über sechs, diejenige der Professoren zweiter Classe nicht über zehn hinausgehen.

Art. 7.

Gegenwärtiger Beschluß wirkt vom 1. April 1869 ab.

Art. 8.

Unser General-Director der Finanzen ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Haag den 18. März 1869.

Für den König-Großherzog :

Deffen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet-d'Huart.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

Gesetz vom 6. April 1869, die Sequestration der Irren betreffend.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordneten-Kammer vom 16. März d. J. und derjenigen des Staatsrathes vom 25. des nämlichen Monats, gemäß welchen nicht eine zweite Abstimmung stattfinden wird;

Saben verordnet und verordnen:

Einziger Artikel.

Dem Art. 10 des Gesetzes vom 4. Juli 1843

plus de quinze ans d'exercice comme professeur et la majoration double, si le temps d'exercice dépasse vingt-cinq ans.

Art. 6.

Le nombre des professeurs de la première classe ne pourra excéder six; celui de la deuxième classe ne pourra excéder dix.

Art. 7.

Le présent arrêté sortira ses effets à partir du 1^{er} avril 1869.

Art. 8.

Notre Directeur-général des finances est chargé de l'exécution du présent arrêté.

La Haye, le 18 mars 1869.

Pour le Roi Grand-Duc :

*Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,*

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

De Directeur-général
des finances,
DE COLNET-D'HUART.

Par le Prince :

Le Secrétaire,

G. D'OLIMART.

Loi du 6 avril 1869, concernant la séquestration des aliénés.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'Etat entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 16 mars dernier et celle du Conseil d'Etat du 25 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons :

Article unique.

La disposition suivante est ajoutée à l'art. 10

über die Sequestration von Personen deren Freiheit die öffentliche Ordnung gefährdet, ist folgende Bestimmung beigefügt:

„Das Civiltribunal der Ortslage besagter Anstalt wird competent sein, um fernerhin über jedes Gesuch um Verlängerung der Sequestration zu entscheiden.“

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz in's „Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Haag den 6. April 1869.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum
Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der General-Director
der Justiz,
VANNERUS.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'OLIMART.

de la loi du 4 juillet 1843 sur la séquestration des personnes dont la liberté compromet l'ordre public:

« Le tribunal civil de la situation de cet établissement ou de cette maison sera compétent pour statuer ultérieurement sur toute demande en prolongation de la séquestration. »

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial* pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye le 6 avril 1869.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,
HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général
de la justice,
VANNERUS.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. d'OLIMART.